

汉译阿策略分析研究以“功能主义翻译目的论”为例

الباحث: جمال عبد الرحمن إبراهيم إبراهيم

مدرس بقسم اللغة الصينية

كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر

Résumé

汉译阿策略分析研究以“功能主义翻译目的论”为例

提要: 随着中国经济的飞速发展以及国际地位的提高, 翻译在中外交流中发挥着越来越重要的作用, 而政治文本的阿译更是国外了解中国当今现状的媒介和窗口。研究发现目前有关政治文本阿译的研究比较零散, 多为建立在翻译实践基础上总结出来的翻译原则以及对翻译中常见错误的分析。目前也基本没有某本专著系统研究政治文本的阿译, 有关政治文本的阿译多数是作为研究应用文翻译的一章出现, 因此政治文本的翻译缺乏系统的研究。

本文采用文献研究法、内容分析法和例证法对政治文本的特点、国内关于政治文本阿译以及德国功能主义理论进行分析介绍。同时从文本类型、翻译目的、翻译规则、翻译行为以及忠诚方面分析了德国功能主义对政治文本的适用性。此外, 根据政治文本阿译的目的旨在准确传达当今中国在政治、经济和文化各方面的现状和政策, 本文用实例阐释了为达到这一目的应采用的六大翻译技巧: 一词多译法、增译法、重组法、合并法、补充法和省译法。本文希望通过对翻译项目实践《习近平谈治国理政》^①中的翻译目的和翻译特点的分析, 运用目的论三原则指导翻译方法的选择, 证明该理论对政治

文本翻译过程的指导作用，以期对进一步研究政治文本翻译提供具体的翻译方法。

关键词：翻译项目实践；政治文本；功能主义目的论；翻译策略

A Study on the Strategies of Chinese-Arabic Translation: Taking "Functionalism Translation Skopos theory" as an Example

Abstract: With the rapid development of China's economy and the improvement of its international status, translation plays an increasingly important role in Sino-foreign exchanges, and the Arabic translation of political texts is a medium and window for foreign countries to understand China's current situation. The study found that the current research on the Arabic translation of political texts is relatively scattered, mostly based on the translation principles summarized on the basis of translation practice and the analysis of common errors in translation. At present, there is basically no monograph that systematically studies the Arabic translation of political texts. Most of the Arabic translations of political texts appear as a chapter on the translation of applied documents. Therefore, there is a lack of systematic research on the translation of political texts.

This paper uses literature research, content analysis and example methods to analyze and introduce the characteristics of political texts, domestic Arabic translations of political texts and German functionalism theory. At the same time, the applicability of German functionalism to political texts is analyzed from the aspects of text type, translation purpose, translation rules, translation behavior and loyalty. In addition, according to the purpose of translating political texts into Arabic, which is to accurately convey the current status and policies of China in terms of politics, economy and culture, this

paper uses examples to illustrate the six major translation techniques that should be adopted to achieve this goal: one-word translation, addition, reorganization, merging, supplementation and omission. This paper hopes to analyze the translation purpose and translation characteristics in the translation project practice of "Xi Jinping: The Governance of China", use the three principles of purpose theory to guide the selection of translation methods, and prove the guiding role of this theory in the translation process of political texts, so as to provide specific translation methods for further research on political text translation.

Keywords: translation project practice; political text; functionalist purpose theory; translation strategy

الملخص

إشكالية الترجمة من الصينية إلى العربية: "نظرية الترجمة الغائية الوظيفية" أمودجا

"دراسة تحليلية"

مع التطور السريع للاقتصاد الصيني وتحسين مكانتها الدولية، تلعب الترجمة دورا متزايد الأهمية في التبادل بين الصين والدول الأجنبية، وترجمة النصّ السياسي هي وسيلة ونافذة للدول الأجنبية لفهم الوضع الراهن في الصين اليوم. ويظهر البحث أن الأبحاث الحالية حول ترجمة النصّ السياسي مبعثرة نسبيا، وتستند في الغالب إلى مبادئ الترجمة المبرمة على أساس ممارسة الترجمة وتحليل الأخطاء الشائعة في الترجمة. وفي الوقت الحاضر، لا توجد تقريبا ترجمة عربية للدراسات النظامية المتعلقة بالنصّ السياسي بشكل أساسي، فغالبية الترجمة للنصّ السياسي تظهر بوصفها فصلا في ترجمة النصّ التطبيقي، ولذلك، فإن ترجمة النص السياسي تفتقر إلى البحوث المنهجية.

تجري هذه الدراسة التحليل والمقدمة لخصائص النصّ السياسي والترجمة العربية المحلية حول النصّ السياسي والنظرية الوظيفية الألمانية. من خلال استخدام طريقة دراسة الوثائق وطريقة تحليل المحتوى وطريقة الشواهد. وفي الوقت نفسه، فإنها تحلل قابلية التطبيق للوظائف الألمانية بالنسبة إلى النصّ السياسي في نوع النصوص وغاية الترجمة وقواعد الترجمة وسلوك الترجمة والوفاء. وبالإضافة إلى ذلك، إن غاية الترجمة للنص السياسي تنقل

الوضع الحالي والسياسات الصينية في جميع جوانب السياسة والاقتصاد والثقافة بشكل دقيق، تشرح هذه الدراسة ستّ تقنيات الترجمة التي ينبغي استخدامها لتحقيق هذا الغاية: طريقة الترجمة العديدة لمفردة واحدة وطريقة الترجمة المضافة وطريقة إعادة التجميع والتنسيق وطريقة دمج الترجمة وطريقة الإكمال وطريقة الترجمة المحذوفة. تأمل هذه المقالة أن تحلل غاية الترجمة وخصائص الترجمة لمشروع ترجمة كتاب الرئيس الصيني "شي جين بينغ: حول الحكم والادارة". وتستخدم هذه الدراسة المبادئ الثلاثة للنظرية الغائية لتوجيه اختيار تقنيات الترجمة، وتثبت هذه الدراسة أن هذه النظرية تلعب دورا توجيهيا في عملية ترجمة النصّ السياسي من أجل توفير تقنيات الترجمة الملموسة لإجراء المزيد من دراسة ترجمة النصّ السياسي.

الكلمات المفتاحية: مشروع الترجمة؛ النصّ السياسي؛ النظرية الغائية الوظيفية؛ تقنية الترجمة

一、绪论

1.1 选题意义

传统的研究模式把翻译看作是简单的语言解码的过程，忽视了语境、译文读者、译文以及译语文化。而德国功能翻译学派的功能主义目的论打破了这种对等的框架，突出翻译目的对翻译策略的影响，要求译者要把翻译看作是一种带有目的性的跨文化交际活动，从原来的只关注语言上的东西转移到更多地关注翻译的交际目的上来（Munday，2001：72—88），强调翻译目的决定翻译策略，为实用文体翻译提供了一个新的视角。政治文本是实用文本的一种，其功能和翻译目的是准确及时地传达信息，让国外了解中国当今的现状和政策。功能主义学派认为，翻译是一种有目的的行为^①，单靠语言学不能解决翻译的所有问题。翻译目的决定翻译实践中采用的翻译策略和方法，译者应优先考虑的是文本的功能和译文所要达到的功能预期。

1.2 翻译实践简介

《习近平谈治国理政》2014年11月由外文出版社出版发行。本书翻译项目实践部分选取的是该书中第二章的内容——《习近平谈治国理政》。本文内容围绕中国共产党是中国工人阶级的先锋队、中国人民和中华民族的先锋队；是中国特色社会主义事业的领导核心；代表中国先进生产力的发展要求、代表中国先进文化的前进方向、代表中国最广大人民的根本利益；以及两个先锋队、一个领导核心、三个代表之间的关系。全文所探讨的中国共产党的性质问题对中国外宣工作具有非常重要的意义^②。为了更好地对外宣传，达到交际目

的，对政治文本的翻译可基于目的论的目的性原则、连贯性原则以及忠实性原则，本文以德国功能翻译学派的功能主义目的论为指导，结合自己《习近平谈治国理政》的翻译项目实践，通过分析具体的翻译实践实例，针对翻译过程中遇到的翻译问题，以及应对此种翻译问题时可采取的翻译策略进行探讨，希望能帮助译者灵活应对翻译文本类型、恰当地采取翻译策略。

二、文献综述

2.1 政治文本简介

政治文本作为一种特殊的文本，其翻译与其他文本相比既有共性，也有个性，这和政治文本自身语言、内容、风格上的独特属性有着重要关联。随着中国对外交流的不断增多以及政治开放程度的不断提升，政治文本翻译的重要性日益凸显，政治文本翻译工作也日益增加¹，比如每年政府的工作报告，依照惯例都会发布阿文版，这对其他国家更好地了解中国的政治发展动向有着非常重要的作用。

政治文本的特征为：

（一）政治概念集中

文本翻译是跨文化交流的前提和基础，不同类型的文本在翻译要求上也不尽相同。根据英国翻译理论家纽马克²的观点，文本可以分为三种基本类型，即表达型、信息型及诱导型。政治文本属于典型的信息文本³。政治文本以政治话题为核心内容，涉及政治、经济、文化、社会发展概况诸多方面。相比于表达文本，如小说、诗歌而言，政治文本的重复词汇乃至重复短语都非常多见。就翻译项目实践《习近平谈治国理

政》而言，其中充满了中国政治生活中的高频词汇，比如“特色社会主义”、“和谐社会”、“社会主义初级阶段”、“三个代表”、“科学发展观”等。除了此类具有鲜明色彩的政治词汇以外，“发展”、“加强”、“构建”、“推进”、“促进”等也是出现频率特别高的词汇。

（二）句型结构单一

汉语属于典型的分析性语言，与阿拉伯语有着很大的差异性。阿拉伯语是一种综合性语言，具体到语法上而言，阿拉伯语句子多为树型结构，有着大量的连接词，且语法结构非常复杂，句式丰富、从句众多。因此，在阿拉伯语信息型文本中，句子通常比较长，甚至会多达上百个单词。汉语则恰恰相反，句子为竹式结构，句型结构比较单一，偏好采用并列短语而非从句，并且不同短语间在形式上并没有明显的逻辑关系。在政治文本中，尤其是在翻译项目实践《习近平谈治国理政》中，此类并列短语型句子非常多³，如统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局就是典型的并列短语结构。阿拉伯语表达思想以形驭意，意显于形，注重形式结构的严密性，多用关联词语、词性变化、虚词，句子各部分的关系清楚明了；汉语表达思想则形随意走，意隐于形，不重视形式结构的严密性，少用关联词语，句子结构松散，各部分关系不明确。

（三）主语缺乏

汉语、阿拉伯语是两种截然不同的语言，这不仅表现在语言的外部形式，如发音、拼音等，也体现在语言背后所承载的

历史文化、思维方式上。简而言之，汉语是一种重意合的语言，句子间的连接通常并不借助特定的连接词，前后句子间的逻辑关系多依靠语义来融会贯通，因此，主语在汉语句子中的作用相对不是很突出，省略主语的现象在汉语文本，尤其是政治文本中非常常见，这是因为此类文本多是领导层用于规划工作，部署发展的文件，指令的发出者多是政府机构或部门，而动作的执行者多是下属机关工作人员¹，因而在不影响理解的情况下，句子的主语自然而然就省略了。如翻译项目实践《习近平谈治国理政》中“积极扩大对外开放”、“推进一带一路建设”等都是典型的无主句。相反，阿语的逻辑性则体现在语言的句子结构上，大多的句式都是主语—动词—宾语或主语—谓语动词的结构出现的。

٢.٢ 政治文本翻译的研究现状

随着中国对外交流的不断增多以及政治开放程度的不断提升，政治文本翻译的重要性日益凸显，政治文本翻译工作也日益增加，这对其他国家更好地了解中国的政治发展动向有着非常重要的作用。政治文本不同于一般文本，有着鲜明的文本风格，紧扣政治文本特征是完善其阿文翻译的必要手段。研究发现，国内外学者对中译阿翻译方面的研究开始较晚，局限性较大，中译阿翻译以个人翻译经验为主，其翻译缺乏系统的翻译理论作为支撑。而诸如带有较弱国家印记色彩的源语文本的翻译研究鲜有问津，值得深入研究。

事实上，政治文本在国际社会生活中起着重要的作用。这些文本使不同国家的人们直接了解各国政策。政治文本为不同思想和价值观念的人们的交流做出贡献。由于政治文本的权威性，我们有机会了解国家的政策、方案路线和政治策略。

政治文本不仅追求语言的审美价值，而且强调逻辑清晰，推理性强，体现了中国政治文化和地位的特点。政治文本能避免模糊不清的词语，帮助公众了解准确的信息。高质量的政治文本将营造和谐的国际气氛，有利于中国的发展，加强与其他国家的交流与合作。由于中阿文显着差异，政治文本在词汇或词组上的翻译需要一些技巧，如放大或缩小等方法来提高翻译的可读性。这类文本的目的是为了确保人们能够从社会、政治、经济方面全面了解中国。因此，这种类型的文本的目的是交际的。通过各种翻译方法和策略，达到交际目的。另一方面，忠实在翻译过程中是非常必要的。政治文本的翻译需要高度忠实于原文。然而，忠实的要求并不是机器对等的水平，而是一个动态的概念。所以译者不仅要实现政治功能，还要把中华文化传播给外国读者。有许多著名的翻译家根据他们的成就进行翻译研究，如庄一川，贾文波，沉素秀等。研究人员也为翻译问题提供了新的观点，他们为政治翻译铺平了道路¹¹。官方文件的翻译需要深刻的翻译知识和文化背景。

许多独特的中文表达式包含很多背景信息，而语言表达的隐含意义阻碍了译者始终关注的翻译行为。海外研究为政治文本翻译提供了有力的支持。但在政治文本中的应用研究在海外研究中并不多见。

三、理论范围

3.1 目的论的主要观点

“功能主义翻译目的论”指的是 20 世纪 70 年代产生，至今仍然在不断修正和发展的，以凯瑟琳娜·赖斯、汉斯·J. 弗米尔、贾斯塔·霍尔兹·曼塔莉和克里斯蒂安·诺德为主要代表人物的德

国功能派翻译理论。目的论是翻译者根据翻译目标来改变翻译方法的一种理论，意思是目的或意图，所以它是指翻译行为的目的。该派理论是自 20 世纪 70 年代以来德国最具影响的翻译学派，被称为西方翻译理论中的一支劲旅，也是当今世界颇有影响力的翻译理论学派之一。目的论认为，翻译行为及翻译的实质是一种有目的的跨文化交际，具体有目的性、交际性和跨文化性。目的论作为一种翻译理论，非常看重读者在翻译活动中的重要地位，主张从读者期待的角度出发，开展翻译实践，这对于文本内容在目的语社会更好地普及与流行有着非常不错的效果。目的论对于政治文本的翻译有着非常重要的应用价值，可以将政治文本内容准确地传达给目的语社会，对此，在目的论的指导下开展政治文本翻译就显得尤为必要。基于此，对翻译实践《习近平谈治国理政》的翻译探讨了相应的翻译方法。与传统翻译理论注重原文传递的准确性不同，目的论更加注重翻译的目的，也就是说目的译文是目的论的核心内容。翻译是跨文化交流的载体，其根本目的是将源语言中的信息传递给译语读者，读者接受的实际效果才是翻译活动真正的追求。这就要求读者在翻译中不仅仅从原文出发，而是将关注点聚焦到接受对象上来^[1]，一方面由翻译目的决定翻译活动中各方面的交互，另一方面根据接受对象的不同调整翻译策略，比如针对高级知识分子的翻译，在译语使用中可以雅一点，而针对普通大众的翻译，译语使用可以通俗一点。

3.2 目的论的三大原则

3.2.1 目的性原则

目的原则是指翻译应能在译入语情境和文化中，按译入语接受者期待的方式发生作用。目的论毕竟不同于传统的对等理论，它虽然注重文本翻译的忠实性，但这种忠实性是基于文本传递的基础上的，也就是说，翻译的忠实性服务于翻译的具体目的。政治文本翻译的目的是向译入语读者介绍中国社会的发展现状以及未来的发展规划，其根本目的是让译入语读者更好地认知中国，因此，紧扣译入语读者的语言习惯、思维方式进行翻译显得尤为必要，而这也是实现政治文本翻译原先目标的必然举措。

۳.۲.۲ 连贯性原则

连贯性原则是政治文本翻译的另一原则。连贯性原则是指译文必须符合语内连贯，使译文在目的语文化和交流中具有可读性、有意义，能让接受者理解。连贯性原则要求翻译对于目的语接受者来说应该是可理解的以及可读的。在翻译过程中译者应该更多关注目的语语言和文化习俗。也就是说，一个译本至少应该让读者在特定的语境下能够理解。弗米尔认为一个译本应该完全与读者所处的语境相符，只有这样人们才能接收译本^۲。汉斯·弗米尔（Hans Vermeer）是德国功能主义翻译学派的核心人物，他的理论对现代翻译研究影响深远。以下是关于其原文引用的整理与分析，结合系统性策略和批判性思维展开。否则该译本就是不成功的，因为它没有起到交流的作用。

۳.۲.۳ 忠实性原则

忠实性原则是指译文忠实于原文，译文和原文要保持语际上的一致，而多大程度上的忠实以及以何种形式忠实则是由译

文的目的决定。政治文本作为信息型文本，其在解读中很少有模糊不清的内容，将源语政治文本中的各项信息全面完整地传递给目的语读者是政治文本翻译的首要目标。这就要求译者在翻译中严格根据政治文本所表露出来的内涵来采取相应的翻译策略。不仅如此，政治文本具有规范性、严肃性等特征，是向其他国家介绍中国的重要资料，翻译的精准性更加重要。译者要极力避免因翻译错误而导致的政治文本目的语读者理解上的偏差。当然，目的论虽然强调读者的重要性，也不忽略文本本身的主体性，忠实性原则也是功能目的论的重要原则¹⁴。

目的原则是所有翻译遵循的首要原则，连贯性原则和忠实性原则必须服从于目的原则。翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程，即结果决定方法。也就是说，只要达到预期的目的，翻译不一定完全“忠实、对等”于原文。翻译过程中翻译方法和策略的选择，是由翻译行为所要达到的目的决定的。目的论用充分性而非等值作为翻译的标准。在目的论理论的框架下，充分性指译文要符合翻译目的的要求，以目标为基础选择实现翻译目的的符号。也就是说，三者的地位由高到低依次排序为：目的原则、连贯原则、忠实原则。因为连贯原则和忠实原则的地位都较目的原则低，如果翻译目的与连贯原则相一致，那么连贯原则适用，可以对翻译实践策略的选择做出指导。如果翻译目的与连贯原则不一致，甚至是相冲突的，那么连贯原则就不适用于翻译实践策略的选择。所以说，目的原则是目的论三原则中最重要的原则。同样，如果翻译目的与忠实原则一致，那么忠实原则就可以适用，可以对翻译实践策略的选择做出指导；如果翻译目的与忠实原则不一致，那么忠实原则就不适用。所以，连贯性

原则和忠实性法则并不是普遍适用的，在翻译过程中应以“目的原则”为指导，用“合适”作为评价译文的标准。

四、目的论指导下译文的翻译策略

4.1 词汇层面

一词多译法：

政治文本中存在着许多高频词汇，许多词汇并非具有特定内涵的政治术语，而是人们日常生活中会经常使用到的词汇，诸如“建设”、“发展”等，如何翻译好此类词汇对翻译者的技巧有着较高的要求。一般而言，在此类词汇的翻译中，以一词多译为基本原则，即根据词汇在句中所充当的成分，采用不同的翻译。众所周知，阿语在用词上趋向于灵活多变，此处如果仅以同一单词翻译，势必会弱化政治文本的可读性，译者需灵活选用不同的词汇¹⁰。如：建立أقام، أنشأ، أسس، بني；发展تقوى。就本翻译实践《习近平谈治国理政》为例，“建立”一词随处可见，比如：

(1) 因为中国共产党把马克思列宁主义与中国革命的具体实践相结合，逐步摸索出一条以农村包围城市、武装夺取政权的道路，经过艰苦卓绝的斗争，领导中国人民取得了新民主主义革命的彻底胜利，建立了人民当家作主的新中国。

يمكننا أن نترجم هذه الجملة إلى "لأن الحزب الشيوعي الصيني يدمج الماركسية اللينينية بالتطبيق الملموس للثورة الصينية، وتلمس تلمساً تدريجياً للطريق الذي يحيط الأرياف بالمدن ويستولي على السلطة بالقوة، حصل الحزب الشيوعي الصيني على النصر النهائي في الثورة الديمقراطية الجديدة من خلال قيادة الشعب الصيني وأنشأ الصين الجديدة التي يكون الشعب سيداً لها بعد الكفاح القاسي المرير."

(٢) 建国后，党领导全国各族人民顺利地实现了从新民主主义革命到社会主义革命的转变，迅速地恢复了遭到长期战争破坏的国民经济，巩固了人民政权，完成了对生产资料所有制的社会主义改造，建立了社会主义制度。

يمكننا أن نترجم هذه الجملة إلى "حقّق الحزب تحوُّلاً من الثورة الديمقراطية الجديدة إلى الثورة الاشتراكية، فكان تحوُّلاً بلا عائق من خلال قيادة أبناء الشعب بمختلف قومياتهم بعد تأسيس الصين الجديدة، وأعاد الحزب الاقتصاد الوطني الذي يتعرض للتخريبات الحربية المزمّنة إعادة سريعة، ووطد السلطة السياسية للشعب، وأكمل إصلاح الاشتراكية للملكية الوسائل الإنتاجية، مما أسّس النظام الاشتراكي."

在上述第一个例子中，“建立”一词被翻译成أنشأ،而在上述第二个例子中，“建立”一词被翻译成أسّس.

除此之外，就本翻译实践《习近平谈治国理政》为例，“发展”一词随处可见，比如：

(١) ٢٠ 世纪八九十年代苏联东欧国家的剧变更进一步证明，没有共产党的坚强领导，就不可能巩固和发展社会主义制度。
أثبتت التغييرات العنيفة في دول الاتحاد السوفيتي وشرق أوروبا إثباتاً مزيداً في الثمانينات والتسعينات للقرن العشرين أنه لولا قيادة قوية الحزب الشيوعي لاستحال عليه أن يوطد ويطور نظام الاشتراكية.

(٢) 政党的阶级基础和群众基础，是政党赖以生存和发展的依托。

كما أنّ القاعدة الطبقية والقاعدة الجماهيرية للحزب السياسي هما الأساس الذي يبقى وينمو عليه الحزب السياسي.

在上述第一个例子中，“发展”一词被翻译成يطوّر،而在上述第二个例子中，“发展”一词被翻译成ينمو .

٤.٢ 短语层面

增补法：

“增补”指根据目的语词法、句法、语义、修辞或文本的需要，或因受制于目的语某些特定文化规范，在翻译中增添某些词、句或段落，增补原文中的省略成分或增补原文中的内含语义。以更好地表达原作思想内容或更好地实现特定翻译目的。通过增补，使译文符合阿语的表达习惯。译者除了要把原文中明显地由语句表达出来的意思转换成译文，还必须把原文中的内隐成分表达出来，这些内隐成分通常是语义上的、文化背景上的、语气修辞上的以及语言结构上的等等。其目的是把原文中的隐潜信息翻译出来，使译语读者得到与原语大致相同的阅读感受。汉译阿中的增补在很多情况下都出于结构上的需要，例如重复就出于很多阿语结构上的要求¹¹。

除了省略主语外，政治文本中还有很多约定俗成的词汇、短语，此类词汇、短语一般也会省略不少内容。政治文本的语言准确精炼，言简意赅，有很多表示特定含义的缩略语，而在阿语中却没有与之相应的说法，因而，在翻译此类词语的时候，不能按照字面意思简而译之，而要把缩略语所隐含的特殊意思翻译出来，这样阿文读者才能明白¹²。比如：

(1) 在本翻译实践《习近平谈治国理政》中，“一个领导核心”在初次翻译时，也要将其所隐含的特殊意思翻译出来，即“中国特色社会主义事业的领导核心”。

(2) 除此之外，在本翻译实践《习近平谈治国理政》中，“两个先锋队”在初次翻译时，也要将其所隐含的特殊意思翻译出来，即“中国工人阶级的先锋队、中国人民和中华民族的先锋队”。

(٣) 就本翻译实践《习近平谈治国理政》为例，“三个代表”（代表中国先进生产力的发展要求、代表中国先进文化的前进方向、代表中国最广大人民的根本利益）

التمثيلات الثلاثة (تمثيل متطلبات تنمية القوى الإنتاجية المتقدمة في الصين وتمثيل اتجاه تطور الثقافة الصينية المتقدمة وتمثيل المصالح الأساسية للأغلبية الكاسحة للشعب الصيني).

٤,٣ 句子层面

重组法:

在进行汉译阿翻译时，为了使译文流畅和更符合阿语叙事论理的习惯，在捋清汉语句子结构、弄懂汉语原意的基础上，彻底摆脱原文语序和句子形式，对句子进行重新组合。例如：

(١) “三个代表”重要思想，是在和平与发展为主题的时代，在全面推进我国社会主义现代化建设的新时期，总结执政党建设的经验教训，对马克思主义理论作出的新发展，它反映了在新的形势面前，党和国家工作的新要求。

تحقق أفكار "التمثيلات الثلاثة" الهامة تنمية جديدة لنظرية الماركسية من خلال أن يلخص التجارب والعبر لبناء الحزب الحاكم في العصر موضوعه السلم والتنمية وفي الفترة الجديدة حيث تدفع بناء عصرنة الاشتراكية في الصين دفعا شاملا ويعكس المتطلبات الجديدة لأعمال الحزب والوطن أمام الوضع الجديد.

句子“在和平与发展为主题的时代，在全面推进我国社会主义现代化建设的新时期”在原文中处于段落的开头位置，但是我们在译文中彻底摆脱原文语序和句子形式，将其放置在译文段落的末尾处，在翻译时对原文进行了重组。

(٢) ٢٠١٤年١٠月《习近平谈治国理政》发表以来，国际共产主义运动波澜壮阔，跌宕起伏，世界发生了巨大变化，最为典型的是 ٢١ 世纪年代的苏东剧变，社会主义的发展遇到了前所未有的挑战。

الحركة الشيوعية الدولية نطاقها ضخم وتغيرها كثير وليس مستقرا، وشهد العالم تغيرات هائلة منذ نشر ((شي جين بينغ: حول الحكم والإدارة)) في أكتوبر عام ٢٠١٤، يعتبر هو المثل الأعلى للتغيرات العنيفة لشرقي الاتحاد السوفيتي في الثمانينات والتسعينات في القرن الحادي والعشرين، حيث واجه تطور الاشتراكية تحديات غير مسبوقة.

句子“٢٠١٤ 年 ١٠ 月《习近平谈治国理政》发表以来”在原文中处于段落的开头位置，但是我们在译文中彻底摆脱原文语序和句子形式，将其放置在译文段落的中间处，在翻译时对原文进行了重组。

合并法:

所谓合译法是指把原文两个或两个以上的简单句或一个复合句在译文中用一个单句来表达。汉语重“意合”，与阿语句子相比，句构较为流散，疏放，且习惯使用短句。而阿拉伯语句子较长，结构严谨，语义紧凑。为了使译文更加符合译语读者的阅读习惯，可以在翻译时采用合并法，就本翻译实践《习近平谈治国理政》为例：

(١) 中国人民从历史和现实的切身体验中认识到，中国共产党是一个用先进理论武装的、全心全意为人民服务的党，是一个有能力领导中国人民进一步走向繁荣富强的党。

يدرك الشعب الصيني من التعلّم بالممارسة الذاتية من التاريخ والواقع أن الحزب الشيوعي الصيني هو الحزب الذي يتسلّح بالنظرية المتقدّمة ويخدم الشعب بكل أمانة وإخلاص وهو الحزب الذي يقدر على قيادة الشعب الصيني لتحقيق الازدهار والقوة أكثر فأكثر.

原文由几个短句组成，我们通过使用合并法，在译文中在一个长句来表达原文的这些短句。

(٢) 进入新世纪，我国经济和社会发展进入关键时期。我们党承担着继续推进现代化建设，完成祖国统一大业，维护世

界和平与促进共同发展的重大历史任务，面临着提高党的领导水平和执政水平，提高拒腐防变和抵御风险能力两大历史性课题的重大考验。

يتحمّل حزبنا المهمة التاريخية الجليلة المتمثلة في الاستمرار في دفع بناء العصرية وتحقيق القضية الكبرى لإعادة توحيد الوطن الأم وصيانة السلم العالمي وتعزيز التنمية المشتركة ويواجه حزبنا اختبار خطير الموضوعين التاريخيين المتمثلين في تحسين مستوى القيادة والحكم للحزب وتحسين القدرة على رفض الفساد وتفادي التعقّن ومقاومة المخاطر بعد أن تدخل التنمية الاقتصادية والاجتماعية لوطننا في المرحلة الحاسمة في القرن الجديد.

原文由几个短句组成，我们通过使用合并法，在译文中在一个长句来表达原文的这些短句。

(٢) 离开了这种先进性，我们党不可能在旧中国各种政治力量的长期斗争和反复较量中脱颖而出，不可能始终保持强大的创造力、凝聚力、战斗力，不可能得到全国各族人民的长期拥护和支持，不可能成为革命、建设、改革的坚强领导核心，也不可能成为中国先进生产力发展要求、中国先进文化的前进方向、中国最广大人民的根本利益的代表。

لا يمكن لحزبنا أن يتميز على غيره في النضالات المزمّنة والمسابقات المتكررة لكل القوات السياسية في الصين القديمة ولا يمكن أن يحافظ على القدرة الإبداعية والقوة الحاشدة والكفاءة القتالية القوية من البدء حتى النهاية ولا يمكن أن يحظى بالتأييد والدعم المزمّن من أبناء الشعب بمختلف قومياتهم ولا يمكن أن يصبح نواة القيادة القوية للثورة والبناء والإصلاح ولا يمكن أن يصير تمثيل متطلبات تنمية القوى الإنتاجية المتقدمة في الصين وتمثيل اتجاه تطور الثقافة الصينية المتقدمة وتمثيل المصالح الأساسية للأغلبية الكاسحة للشعب الصيني بدون هذه الطبيعة المتقدمة.

原文由几个短句组成，我们通过使用合并法，在译文中在一个长句来表达原文的这些短句。

٤,٤ 句法层面

补充法:

汉语是一种逻辑性很强的言语，汉语的逻辑性表现在语义中，语义的发展需要借助上下文和读者的理解。很多时候，汉语的句子是没有主语的。在政治文本中，这种现象可谓普遍存在，因为此类文本多是领导层用于规划工作，部署发展的文件，指令的发出者多是政府机构或部门，而动作的执行者多是下属机关工作人员，因而在不影响理解的情况下，句子的主语自然而然就省略了。相反，阿语的逻辑性则体现在语言的句子结构上，大多的句式都是主语—动词—宾语或主语—谓语动词的结构出现的。句子的主语对谓语的人称形式和数起着决定的作用，因而，在阿语中，句子的主语一般都是不能或缺的成分。主语是政治文本的重要特征，这和汉语本身重意合的属性有着很大的关联，相比而言，阿语重形合，如何在翻译中处理好二者之间的区别，是政治文本翻译实践中需要关注的内容。对此，最佳的方式则是采用补充法，在翻译环节中增加政治文本中所缺少的内容。如主语，从而使译文无论在语法、语形还是连续性上都符合阿语读者的阅读习惯，这与目的翻译理论的具体要求是相通的^{١٨}。

针对以上两种语言句子结构的不同，在翻译过程中常见的处理方法是：在阿译此类文本时，译者应根据语言的背景、语境、上下文理解以及自身掌握的常识等为译文加上一个合适的主语，这样句子的结构才会显得完整，且符合阿语的语言习惯，使译文读者更容易理解源语言文本。

政治文本主语缺乏、句型单一、排比句多。对此，在翻译实践中，译者需要从目的语读者的理解角度出发，根据译语的使用习惯，合理运用句法结构。以主语缺乏句子的翻译为例，

最佳的翻译方法则是在翻译环节中补出主语，使其读起来更为通畅。就本翻译实践《习近平谈治国理政》为例，

(١) 在理解党是中国工人阶级的先锋队，同时是中国人民和中华民族的先锋队二者的统一性时，也要明确，这种统一不是简单的并列。

عندما نفهم أنّ الحزب هو الطليعة للطبقة العاملة الصينية، في حين أنّه الوحدة للطليعة للشعب الصيني والأمة الصينية، لا بد أن نوضح أنّ هذه الوحدة ليست موازنة بسيطة. في النصّ المترجم، نضيف الفاعل "نحن"، ممّا يجعل تركيب الجملة أكمل.

在译文中，我们将主语补充出来，从而使句子结构更加完整。

(٢) 在新的形势下，要继承和发扬工人阶级固有的优秀品质，同时又要培养、形成和发展符合时代要求，体现时代特征的新品质。

ينبغي لنا أن نرث ونطوّر الصفات الممتازة الأصيلة للطبقة العاملة، في حين أننا نربي ونشكّل وننمي الصفات الجديدة التي تتفق مع متطلبات العصر وتجسّد خصائص العصر في ظلّ الوضع الجديد.

原文段落是由无主句组成，整个段落自始至终都没有出现一个主语，之所以会出现这种情况，是因为《习近平谈治国理政》是政治文本，因而按照汉语的语言习惯是没有必要把句子的主语再重申出来的，而阿语则不同，句子的主语对谓语动词的选择以及格位变化起着至关重要的作用，因而，在阿译过程中，译文增加了句子主语，这样才能使得句子结构清晰完整，易于译入语读者理解。

省译法:

省译法是相对于增译法而言的一种翻译方法，具体而言，便是将原文中需要，且有一定作用的单词、短语在翻译环节中主动省略，不予翻译。这种翻译显然与忠实于原文的要求

背道而驰，但很多时候却能更好地将原文的内涵表述清楚，对译入语读者的接受有着很好的作用。

当然，省略法的使用并非无章可循，它需要紧扣译文语法以及表达习惯，省其所该省，留其所不得不留。它可使语言简洁明了，避免繁冗拖沓，并使新信息更加突出。一般来说，省略可以分为名词性省略、动词性省略和小句性省略。政治文本不同于普通文本，无论在遣词造句、谋篇布局上皆不例外。举例而言，政治文本在内容表述上为了加强气势，可能存在重复之处，这在排比句型中尤为常见。事实上，排比句也是政治文本最为主要的句式之一。除了排比句以外，词汇重复也是常见现象¹⁹。

比如本翻译实践中：只有坚持党的领导，才能实现经济建设、政治建设、文化建设、社会建设和生态文明建设协调、全面地发展和进步。在阿语翻译中显然不适宜译为

لا يحقق البناء الاقتصادي والبناء السياسي والبناء الثقافي والبناء الاجتماعي والبناء الحضاري والإيكولوجي التطور والتقدم المتناسق الشامل إلا بالتمسك بقيادة الحزب

而应该译为

لا يحقق البناء الاقتصادي والسياسي والثقافي والاجتماعي والبناء الحضاري والإيكولوجي التطور والتقدم المتناسق الشامل إلا بالتمسك بقيادة الحزب.

٤.٥ 文化层面

意译法：

意译法，简单地说，是放弃原文的修辞格，也不用其他修辞格，只是把意思平铺直叙地翻译出来。它是通过对原词汇深层蕴意的理解将原词汇的表层结构有机地转化为译语的表层结构，重在再现原词汇的蕴意，真实地传达词汇所含的信息。意译法是通过词汇深层蕴意的理解后找到对方文化中所相

似的事物情景，传达原词汇所含的信息。它是一种不拘泥于原词汇形式的翻译方法。它重在传“神”不是“形”似。

费米尔认为单靠语言学是解决不了翻译问题的^{٢٠}。根据行为学理论，他提出翻译是人类的一种行为活动。“翻译时，译者根据客户的和委托人的要求，结合翻译目的和译文读者的情况，从原作所提供的多源信息中进行选择性翻译”^{٢١}。费米尔还强调因为行为发生的环境置于文化背景之中，不同文化又具有不同的风俗习惯和价值观，翻译也因此并非是一对一的语言转化活动^{٢٢}。

由于中阿两种语言在政治体制方面存在很大差异，因而，在政治文本中也就无法避免地会出现一些中阿两种语言无法对应的现象，也就是说，很多具有中国特色的政治词汇在阿语中无法找到与之无法完全对应的词语。而中央编译局的审译徐梅江指出：中文里一些重要的、频繁使用的词语在翻译成阿语时必须标准化，不宜有过多的译法。因此在翻译此类词语的时候，我们必须采取统一的译法^{٢٣}。政治文本中有很多中国政治生态中常用的元素，包括词汇、短语等，这些元素高度精炼、简洁，具有鲜明的中国国情和中国特色。就当前的中国政治文本而言，常见的政治元素比如社会主义初级阶段、社会主义市场经济等。对此类政治元素，在翻译中需要特殊对待。不同于一般的高频词汇，此类政治元素在翻译中严禁一词多译，相反应该以规范的译法将其更好地传达给译入语读者。政治元素的翻译除了需要注意规范性以外，还要考虑到阿语读者的接受能力与理解水平，因此，不能仅仅从字面意思翻译一些高频政治词汇，而应该从目的论的具体要求出发，采用意译法，使其更易于理解^{٢٤}。例如：

(١) 在社会主义初级阶段，工人阶级与广大人民群众的根本利益是一致的，他们的共同理想和基本任务也是一致的，决不能将增强党的阶级基础与扩大党的群众基础割裂开甚至对立起来。

تعتبر المصالح الأساسية للطبقة العاملة والمصالح الأساسية لجمهور الشعب الغفيرة موحدة، وتعدّ المثل العليا المشتركة والمهمة الأساسية متطابقة أيضاً، لن يفصل حتى يخالف تعزيز قاعدة طبقية الحزب وتوسيع قاعدة جماهيرية الحزب في المرحلة الأولى من الاشتراكية.

在以上句子中，“社会主义初级阶段”是具有中国特色的表达，我们应该采取统一的译法，将其翻译为"المرحلة الأولى من الاشتراكية"。

(٢) 我们党历经革命、建设和改革，已经从领导人民为夺取全国政权而奋斗的党，成为领导人民掌握全国政权并长期执政的党；已经从受到外部封锁和实行计划经济条件下领导国家建设的党，成为对外开放和发展社会主义市场经济条件下领导国家建设的党。

قد أصبح حزبنا من الحزب الذي يجاهد في سبيل الاستيلاء على السلطة السياسية الوطنية من خلال قيادة الشعب إلى الحزب الذي يسيطر على السلطة السياسية الوطنية في سبيل قيادة الشعب والحزب الذي يحكم على المدى الطويل؛ وأصبح حزبنا من الحزب الذي يقود بناء الوطن في ظلّ التعرّض للحصار الخارجي وانتهاج الاقتصاد المخطّط إلى الحزب الذي يقود بناء الوطن في ظلّ الانفتاح على الخارج وتنمية اقتصاد السوق الاشتراكية بعد مرور حزبنا بثورة الإصلاح والانفتاح.

在以上句子中，“社会主义市场经济”是具有中国特色的表达，我们应该采取统一的译法，将其翻译为"اقتصاد السوق الاشتراكية"。

(٣) 在国际国内形势发生巨大变化，历史和时代发生巨大变迁的新的情况下，“三个代表”正是立足于这个时代背景，紧紧围绕新时期党的建设的总目标，围绕不断提高党的领导水平和执政水平、不断增强党拒腐防变的能力，高瞻远瞩，高

屋建瓴，确立了加强自身建设，始终保持先进性的建党原则，“三个代表”反映了当代世界和中国的发展变化对党和国家工作的新要求。

في الحالة الجديدة التي شهد الوضع الدولي والمحلي تغيرات عظيمة وشهد التاريخ والعصر تغيرات هائلة فيها، توطّد أفكار "التمثيلات الثلاثة" الهامة نفسها على خلفية العصر هذه، ويحدّق بالهدف العام المتمثل في بناء الحزب إحدافاً وثيقاً ويحيط بأن يحسن مستوى القيادة والحكم للحزب تحسّينا مستمرا ويعزز قدرة الحزب على رفض الفساد وتفادي التعقّن تعزيزاً مستمرا، ويقف عالياً وينظر إلى بعيد ويتحكّم من المركز الاستراتيجي الممتاز وأنشأ مبادئ تأسس الحزب التي تعزز البناء الذاتي وتحافظ على الطبيعة المتقدمة من الأول إلى الآخر. تعكس أفكار "التمثيلات الثلاثة" الهامة المتطلبات الجديدة لأعمال الحزب والوطن تماشياً مع تطورات وتغيرات العالم المعاصر والصين المعاصرة.

在以上句子中，“高瞻远瞩，高屋建瓴”是具有中国特色的表达，我们应该采取统一的译法，将其翻译为。

"يقف عالياً وينظر إلى بعيد ويتحكّم من المركز الاستراتيجي الممتاز"

以上词汇层面、短语层面、句子层面、句法层面和文化层面的翻译方法虽各有不同，但有一点是相通的，即都是译文接受者取向的，因此属于归化策略下的翻译方法。

五、结语

相比于文学文本的翻译而言，政治文本的翻译难度总体较低，但受政治文本自身语言、内容、修辞等多种因素的限制，在政治文本的翻译中也有着许多注意点，需要全面理解翻译这种跨语言、跨文化交流活动，而目的论则是提升政治文本翻译效果的重要手段。对此，译者在翻译实践中可以基于目的论，结合增译法、补译法等翻译方式，重视翻译的各个环节，结合平衡翻译目的、再现原文意义、目的语读者需求等方面，从而提升政治文本的翻译效能^{۲۰}。译者只有充分考虑译文目标、

读者的期望和译文的预期功能，才能译出更好的译文，达到更好地对外宣传目的，更好地推动中国走向世界政治舞台。

由于目的论在翻译策略的选择上具有一定的灵活性，因而指导外事活动中国特色词句的翻译中具有广泛的应用和指导意义。在外事翻译中处理中国特色词句时，目的论能使译员根据目的选择翻译方法，避免了以源语为中心或一味地考虑传播文化而造成的受众理解上的缺憾或不足，使译文清晰明了，准确易懂。本文以翻译目的论为指导理论，对政治文本中中国特色词句的阿译进行分类研究，并分别总结出了常用的翻译方法，证明了翻译目的论在翻译策略和方法选择上的灵活性，这不仅能够指导外事翻译，同时为外事翻译中中国特色词句的翻译策略和方法的选择提供了多种可能，促进了中华文化的传播。根据功能翻译目的论，译文预期目的或功能决定了翻译的方法和翻译所选择的策略。目的论强调注重根据文本材料的不同目的来选择不同的翻译策略，同时也大大提升了译者在翻译中的主体性地位。随着中国开放脚步的渐进，外宣的重要性日益彰显。在目的论的指导下，把握好政治文本的阿译，对于我国政治文化的传播和大国形象的塑造影响深远。因此，译者应明确向外国人传播中国政治文化的翻译目的，综合多方面因素考量，尤其是要重视文化环境与思维方式的冲突，灵活选择一词多译法、增译法、重组法、合并法、补充法和省译法等翻译方法，力求达到交际的目的。

最后，我希望这项研究能够提供预期的目标，并成为阻碍翻译障碍、丰富中国和阿拉伯语文化和政治遗产的贡献之一。

¹ 目的论（英语：Teleology）属于哲学的范畴，致力于探讨事物产生的目的、本源和其归宿。目的论(Skopos theory)是经典的翻译理论，于 20 世纪 70 年代兴起于德国，经历了三个阶段的发展，之后逐步扩大影响力，中国翻译界也对目的论做了大量研究。目的论把翻译重心放在译文的功能上，动摇了原文为核心的传统翻译观念，强调翻译的目的。随着目的论的发展，其应用范围逐渐从语言学领域扩展到心理学领域，多被语言心理学家运用到相关的语言研究中。所谓目的论者，则是指支持、认同该理论，或者研究该理论的学者。笔者查看了百度网址于 2020-09-17，晚上 8:34 钟。

² 目的论（英语：Teleology）属于哲学的范畴，致力于探讨事物产生的目的、本源和其归宿。目的论(Skopos theory)是经典的翻译理论，于 20 世纪 70 年代兴起于德国，经历了三个阶段的发展，之后逐步扩大影响力，中国翻译界也对目的论做了大量研究。目的论把翻译重心放在译文的功能上，动摇了原文为核心的传统翻译观念，强调翻译的目的。随着目的论的发展，其应用范围逐渐从语言学领域扩展到心理学领域，多被语言心理学家运用到相关的语言研究中。所谓目的论者，则是指支持、认同该理论，或者研究该理论的学者。笔者查看了百度网址于 2020-09-17，晚上 8:34 钟。

³ 《习近平谈治国理政》2018 年 10 月由外文出版社出版发行。本书收入了习近平总书记在 2012 年 11 月 15 日至 2018 年 6 月 12 日这段时间内的讲话、谈话、演讲、答问、批示、贺信等 79 篇，分为 18 个专题。该书还收入了习近平总书记各个时期的照片 40 幅，帮助读者了解他的工作和生活。在治国理政新的实践中，习近平总书记发表了一系列重要论述，提出了许多新思想新观点新论断，深刻回答了新的时代条件下党和国家发展的重大理论和现实问题，集中展示了中央领导集体的治国理念和执政方略。笔者查看了百度网址于 2020-09-17，晚上 9:34 钟。

⁴ 陶友兰，翻译目的论观照下的英汉汉英翻译教材建议. 外语界，2006（5），第 23 页。

⁵ 丁伟，功能主义目的论视角下美版《甄嬛传》的字幕翻译[J]. 名作欣赏，2016. 第 209 页。

⁶ Anna Trosorg. 2012. The Typology and Translation [M]. Shanghai Foreign Language Education Press. Page 203.

⁷ 简介（彼得·纽马克（英语：Peter Newmark，1916 年 4 月 12 日—2011 年 7 月 9 日），萨里大学英语翻译教授，20 世纪英语世界翻译研究的奠基人之一。）Peter Newmark(彼得·纽马克)是

当代英国的翻译理论家。他在其最近出版的著作《翻译教程》(A Textbook of Translation)中从语言学角度出发,综合了前人和同行的研究成果,取精华剔糟粕,系统地阐述了他自己的翻译观和方法论。全书共分两大部分:第一部分——原则(principles);第二部分——方法(methods)。概括起来,Newmark 的原则部分大致包括以下几个主要特点:一、理论原则 Newmark 在《翻译教程》的开头介绍了他的目的在于为致力于学习翻译的人们提供一套指导性原则。和 Nida 一样,Newmark 是一个强调语言共性的理论家,认为世上所有的人类语言都具有同等的表达。笔者查看了百度网站于 2020-09-18, 下午 06:13 钟。

⁴ 陈玉龙、王晓燕·功能主义翻译目的论在中国的研究现状综述[J]. 中国电力教育·2010. 第 143 页。

⁵ 贾文波, 应用翻译功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004, 160 页。

¹⁰ 卞建华·传承与超越:功能主义翻译目的论研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008. 第 242 页。

¹¹ 张威、董娜·英汉互译策略对比与应用[M]. 北京: 北京语言大学出版社·2011. 第 123 页。

¹² Christiane Nord. 2016. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation—Oriented Text Analysis [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Page 104.

¹³ 本书是德国功能学派翻译研究学者赖斯 (Katharina Reiß/Katharina Reiss) 和弗米尔 (Hans J. Vermeer) 于 1984 年合著的理论著作, 阐述了功能学派的翻译理论, 其中心是弗米尔提出的翻译目的论(The Skopos Theory). 笔者查看了百度网站于 2020-09-19, 下午 07:13 钟。

¹⁴ 张威、董娜·英汉互译策略对比与应用[M]. 北京: 北京语言大学出版社·2011. 第 203 页。

¹⁵ 丁伟·功能主义目的论视角下美版《甄嬛传》的字幕翻译[J]. 名作欣赏·2016. 第 233 页。

¹⁶ 张沉香·功能目的论与应用翻译研究[M]. 湖南: 湖南师范大学出版社·2008. 第 211 页。

¹⁷ Christiane Nord. 2001. Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. Page 122.

¹⁸ 张沉香·功能目的论与应用翻译研究[M]. 湖南: 湖南师范大学出版社·2008. 第 113 页。

¹⁹ 贾文波·应用翻译功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司·2004. 第 124 页。

²⁰ 贾文波·应用翻译功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004. 第 127 页。

²¹ 卞建华, 传承与超越:功能主义翻译目的论研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008. 第 182 页。

²² 陶友兰, 翻译目的论观照下的英汉汉英翻译教材建议. 外语界, 2006. 第 160 页。

^{٢٣} 张沉香，功能目的论与应用翻译研究[M]. 湖南: 湖南师范大学出版社， ٢٠٠٨. 第 ١١٣ 页。

^{٢٤} Jeremy Munday. ٢٠٠١. Introducing Translation Studies [M]. New York and London: Routledge. Page ١٢٣.

^{٢٥} 陈玉龙、王晓燕，功能主义翻译目的论在中国的研究现状综述[J]. 中国电力教育， ٢٠١٠. 第 ٢٢١ 页。

参考文献

一， 中文参考文献

- [١] 丁伟，功能主义目的论视角下美版《甄嬛传》的字幕翻译[J]. 名作欣赏， ٢٠١٦.
- [٢] 张威、董娜，英汉互译策略对比与应用[M]. 北京: 北京语言大学出版社， ٢٠١١.
- [٣] 陈玉龙、王晓燕，功能主义翻译目的论在中国的研究现状综述[J]. 中国电力教育， ٢٠١٠.
- [٤] 成昭伟、刘杰辉，译理探微——英汉互译的基本问题[M]. 北京: 国防工业出版社， ٢٠٠٩.
- [٥] 范勇，功能主义视角下的中国高校英文网页中的翻译问题研究[M]. 北京: 科学出版社， ٢٠٠٩.
- [٦] 卞建华，传承与超越: 功能主义翻译目的论研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社， ٢٠٠٨.
- [٧] 张沉香，功能目的论与应用翻译研究[M]. 湖南: 湖南师范大学出版社， ٢٠٠٨.

- [۸] 陶友兰，翻译目的论观照下的英汉汉英翻译教材建议。外语界，۲۰۰۶（۵）。
- [۹] 贾文波，应用翻译功能论[M]。北京：中国对外翻译出版公司，۲۰۰۴。
- [۱۰] 仲伟合、钟钰，德国的功能派翻译理论，《中国翻译》第۳期，۱۹۹۹：۴۷—۴۹。

二、英文参考文献

۱. Christiane Nord. ۲۰۱۶. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation—Oriented Text Analysis [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
۲. Anna Trosorg. ۲۰۱۲. The Typology and Translation [M]. Shanghai Foreign Language Education Press.
۳. Christiane Nord. ۲۰۰۱. Translation as a Purposeful Activity: Functionalist.
۴. Jeremy Munday. ۲۰۰۱. Introducing Translation Studies [M]. New York and London: Routledge.
۵. Approaches Explained [M]. Chesterman, A. ۱۹۹۷ Memes of Translation [M]. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.